

# M. Tullius Cicero, De finibus bonorum et malorum: Über das höchste Gut und das schlimmste Übel 1, 1

Cicero wehrt sich hier gegen die Zeitgenossen, die Philosophie in lateinischer Sprache ablehnen. Er fasst auch das Thema des ganzen Werkes De finibus bonorum et malorum in einem Satz zusammen.

Zur Arbeit mit diesem Arbeitsblatt: Ab Seite 6 findet man Satzbauschemata (kolometrische Gliederung, d. h. alle Nebensätze sind eingerückt; Schaubilder zu den AcIs). Wenn dieses Dokument am Bildschirm bearbeitet wird, kann man mithilfe der Links „Erläuterungen zum Satzbau“ zu den jeweiligen Erläuterungen springen.

Die Satzbauschemata entsprechen denen im Abschnitt Satzbau im Lateinportal.<sup>1</sup>

Das Arbeitsblatt kann daher dafür eingesetzt werden, die AcIs zu wiederholen und ihre Übersetzung zu trainieren.

## De finibus 1, 1: Widmung und Einführung ins Werk

Non eram nescius, Brute, cum ea, quae  
summis ingeniis exquisitaque doctrina  
philosophi Graeco sermone tractavissent,  
Latinis litteris mandaremus, fore ut hic noster  
labor in varias reprehensiones incurreret.

Nam quibusdam, et iis quidem non admodum  
indoctis, totum hoc displicet philosophari.

*Non eram nescius*: ich war mir sehr wohl bewusst. *Nescium esse*: sich einer Sache nicht bewusst sein.

*Brüte*: Wie üblich wird der Adressat im ersten Satz angeredet. Es handelt sich um M. Iunius Brutus, einen Gegner Caesars.

*sermō Graecus*: die griechische Sprache

*fore [=futurum esse] ut*: es wird geschehen, dass. *Siehe auch die Erläuterungen zum Satzbau*.

*in reprehensiones incurrere*: auf Kritik treffen

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

*quīdam*: gewisse Leute

*nōn admodum*: nicht gänzlich

*displicēre*: missfallen

<sup>1</sup> URL: <https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/sprache/satzlehre/aci-accusativus-cum-infinitivo-und-nci/accusativus-cum-infinitivo-aci.html>

Quidam autem non tam id reprehendunt, si remissius agatur, sed tantum studium tamque multam operam ponendam in eo non arbitrantur.

remissus: maßvoll, zurückhaltend. *Das -i- in remissius zeigt an, dass es sich hier um ein gesteigertes Adverb handelt.*

operam pōnere: Mühe aufwenden. *Zu ponendam ist der Infinitiv esse zu ergänzen, der in der klassischen Prosa im Acl meistens weggelassen wird. Siehe auch die [Erläuterungen zum Satzbau](#).*

Erunt etiam homines, et ii quidem eruditi Graecis litteris, contemnentes litteras Latinas, qui se dicant in Graecis legendis operam malle consumere.

contemnentēs *ist mit dem Subjekt von erunt kongruent. Dieses Partizip kann man mit einem Relativsatz übersetzen. Zu Latīnas ist litteras zu ergänzen.*

in Graecis legendis: *zu Graecis ist litteris zu ergänzen.*

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

Postremo aliquos futuros suspicor, qui me ad alias litteras vocent, genus hoc scribendi, etsi sit elegans, personae tamen et dignitatis esse negent.

suspiciārī: vermuten

*vor genus hoc ist et qui zu ergänzen. Der Relativsatz, der mit qui me beginnt, wird hier weitergeführt.*

persōnae ... dignitātis: [Genitiv der Eigentümlichkeit](#). *est m. Gen. hier: es ist jdm./einer Sache angemessen*

suspicor futuros: *Acl. Zu ergänzen ist esse.*

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

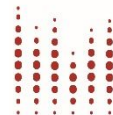
## De finibus 1, 4 – 1. 6.: Nichts spricht gegen Philosophie in lateinischer Sprache

Cicero weist zunächst diejenigen zurück, die es grundsätzlich ablehnen, wenn man sich intensiv mit der Philosophie befasst; solange man nicht zur Erkenntnis gelangt sei, sei das Ziel der Philosophie nicht erreicht. Er wendet sich in den folgenden Sätzen den Kritikern zu, die philosophische Texte nicht in lateinischer Sprache lesen möchten:

lis igitur est difficilium satis facere, qui se Latina scripta dicunt contemnere.

satis facere: es jemandem rechtmachen

[Erläuterungen zum Satzbau](#)



In quibus hoc primum est, in quo admirer, cur in gravissimis rebus non delectet eos sermo patrius, cum idem fabellas Latinas ad verbum e Graecis expressas non inviti legant.

admīrārī: *hier passt nur die Sinnrichtung „sich wundern“.*

cum m.Konj. hier: während (hingegen), wo doch

īdem: *Nom. Pl.*

fābella: das Theaterstück

ad verbum ē Graecis (*ergänze: fabellas*)  
expressas: Wort für Wort aus dem Griechischen übertragen

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

1, 5

Mihi quidem nulli satis eruditi videntur, quibus nostra ignota sunt.

An „Utinam ne in nemore . . . “ nihilo minus legimus quam hoc idem Graecum, – quae autem de bene beateque vivendo a Platone disputata sunt, haec explicari non placebit Latine?

Quid?

ēruditus: gebildet

nostra: unsere (*d. h. die römische*)  
Literatur

Utinam in nemore (*Wenn doch im Wald...): Cicero zitiert hier einen Vers aus der Tragödie „Medea“ des römischen Dichters Ennius.*

hoc idem Graecum: dasselbe in griechischer Sprache; *gemeint ist die Tragödie „Medea“ des griechischen Dichters Euripides.*

quae ... haec: *Nom. Pl. neutrum.*  
*Übersetze: was ..., das ...*

Latīnē: auf lateinisch

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

1, 6

Si nos non interpretum fungimur munere, sed tuemur ea, quae dicta sunt ab iis, quos probamus, eisque nostrum iudicium et nostrum scribendi ordinem adiungimus, quid habent, cur Graeca anteponant iis, quae et splendide dicta sint neque sint conversa de Graecis?

interprēs, interprētis, m.: der Übersetzer

mūnere fungī: ein Amt ausüben

tuērī, tueor: bewahren

quid habent, cur (*mit indir. Fragesetz*):  
welchen Grund haben sie,  
weshalb/dass sie...

convertere, convertō, convertī,  
conversum: übersetzen

[Erläuterungen zum Satzbau](#)



## De finibus 1, 11: Zusammenfassung des Themas der Schrift „De finibus bonorum et malorum“

Schließlich wendet sich Cicero im Abschnitt 1, 11 an diejenigen Kritiker, die von ihm die Behandlung anderer Themen fordern. In seiner Antwort fasst er das Thema des ganzen Werkes in einem Satz zusammen. Grammatikthemen: Acl ([Grammatikhilfen](#)), Periodenbau.

1,11.

Qui autem alia malunt scribi a nobis, aequi esse debent, quod et scripta multa sunt, sic ut plura nemini e nostris, et scribentur fortasse plura, si vita suppetet;

Et tamen, qui diligenter haec, quae de philosophia litteris mandamus, legere assueverit, iudicabit nulla ad legendum his esse potiora.

aequus: gerecht

scripta multa sunt: *ergänze a nobis* („von mir“)

sic ut: wie

nemini: *Dativus auctoris statt dem üblichen a nullo. Übersetze also: ... so dass niemand von unseren Leuten (d. h. den römischen Autoren) mehr geschrieben hat (gemeint ist: als ich, Cicero).*

suppetere, suppetō, suppetivī:  
ausreichen

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

litteris mandāre: „der Schrift anvertrauen“, schreiben

assuēscere, assuēscō, assuēvī,  
assuētum: sich etwas angewöhnen.  
*Die Perfektformen können mit „gewohnt sein“ übersetzt werden.*

potior: besser

[Erläuterungen zum Satzbau](#)



Der folgende Satz ist zwar komplex, aber weil er alle Probleme, die in dem Werk *De finibus bonorum et malorum* behandelt werden, in wenigen Zeilen zusammenfasst, lohnt die Übersetzung.

Quid est enim in vita tantopere quaerendum quam cum omnia in philosophia, tum id, quod his libris quaeritur, qui sit finis, quid extremum, quid ultimum, quo sint omnia bene vivendi recteque faciendi consilia referenda, quid sequatur natura ut summum ex rebus expetendis, quid fugiat ut extremum malorum?

tantopere: so sehr, wie  
quaerere *hier*: untersuchen  
tum...cum: zum einen ..., besonders aber.  
tantopere quam cum ... tum: in solchem Maße, wie zum einen ..., besonders aber ...  
qui sit..., quid...,: *Aufzählung von indirekten Fragen.*  
*Der mit quo... beginnende Nebensatz ist dagegen ein Relativsatz.*  
quo sint consilia referenda:  
cōnsilium: das Prinzip, der Grundsatz;  
referre: sich an etwas orientieren  
summum: das Höchste, das höchste Gut  
expetere: erstreben  
ut summum/ ut extremum malorum: ut *bedeutet hier „als“.*

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

Qua de re est inter doctissimos summa dissensio.

Quis ergo alienum putet eius esse dignitatis, quam mihi quisque tribuat, exquirere, quid in omni munere vitae optimum et verissimum sit?

dissēnsiō, dissēnsiōnis, f.: der Dissens, die Uneinigkeit

aliēnum (mit Gen.): fremd, unangemessen (für). *Das, was unangemessen sein könnte, ist in dem Infinitiv exquirere ausgedrückt.*

[Erläuterungen zum Satzbau](#)

## Erläuterungen zum Satzbau

### De finibus 1.1.

Non eram nescius, Brute,

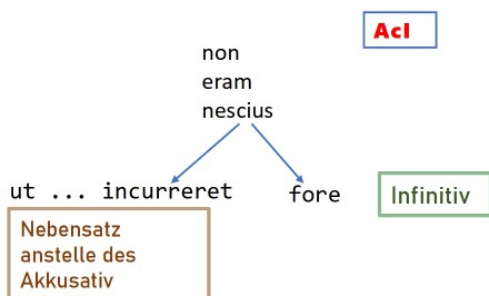
cum ea,

quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractavissent,

Latinis litteris mandarem,

fore

ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.



De finibus 1, 1



[Zurück zum Text](#)

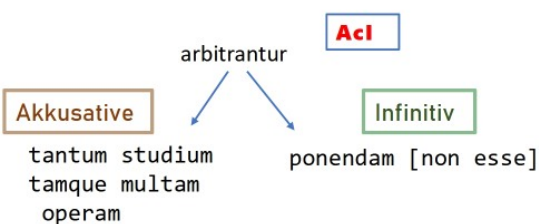
---

Quidam autem non tam id reprehendunt,

si remissius agatur,

sed tantum studium tamque multam operam ponendam in eo non arbitrantur.

**Von arbitrantur hängt ein Acl ab.**



De finibus 1, 1



[Zurück zum Text](#)

---

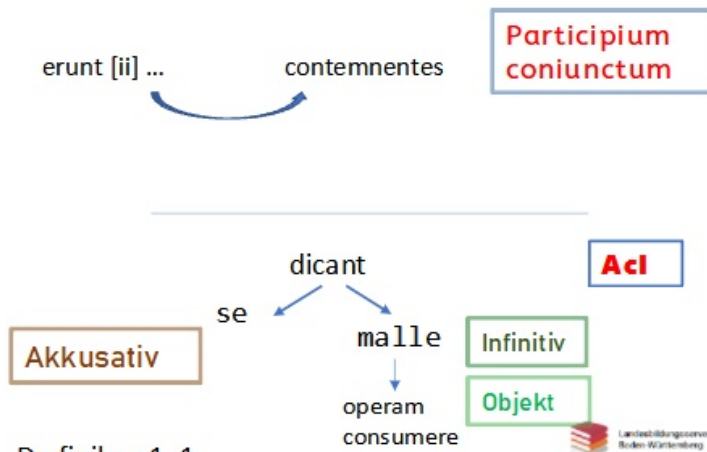
Diese Materialien sind unter der OER-konformen Lizenz [CC BY 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) verfügbar. Herausgeber: Landesbildungsserver Baden-Württemberg ([www.schule-bw.de](http://www.schule-bw.de)), Fachredaktion Latein ([www.latein-bw.de](http://www.latein-bw.de)). Urheberrechtsangaben gemäß [www.schule-bw.de/urheberrecht](http://www.schule-bw.de/urheberrecht) sind zu beachten.



Erunt etiam, et ii quidem eruditi Graecis litteris, contemnentes Latinas,

qui se dicant in Graecis legendis operam malle consumere.

- contemnentes: *Partizip Präsens, bezogen auf das Subjekt des Prädikats erunt*
- se dicant: *von dicant ist ein Acl abhängig (siehe Schaubild). in Graecis legendis: attributives Gerundivum.*



De finibus 1, 1

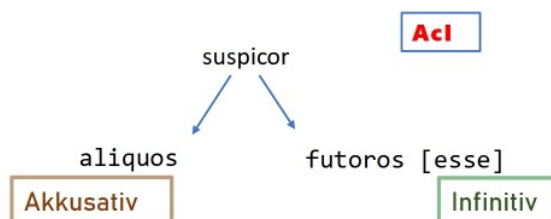
[Zurück zum Text](#)

Postremo aliquos futuros suspicor,

qui me ad alias litteras vocent, genus hoc scribendi,

etsi sit elegans,

personae tamen et dignitatis esse negent.



De finibus 1, 1

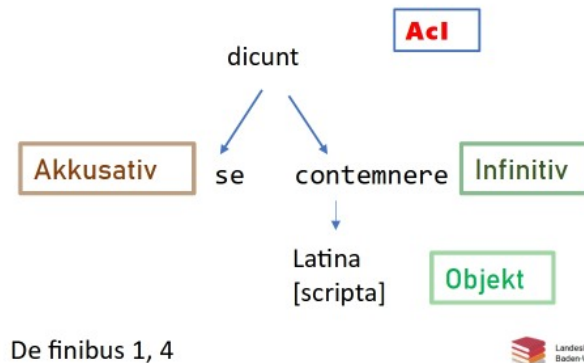


[Zurück zum Text](#)

## De finibus 1, 4

Iis igitur est difficilius satis facere,

qui se Latina scripta dicunt contemnere.



[Zurück zum Text](#)

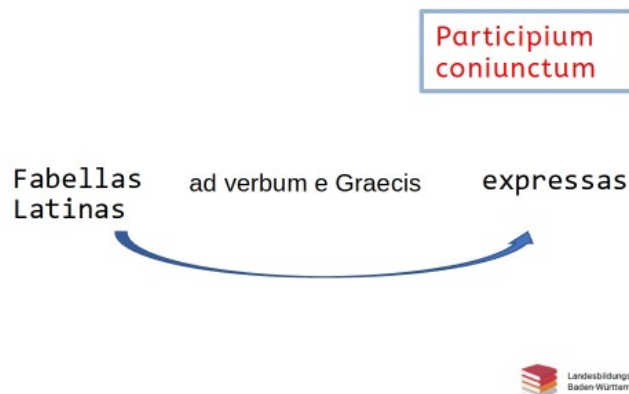
In quibus hoc primum est,

in quo admirer,

cur in gravissimis rebus non delectet eos sermo patrius,

cum idem fabellas Latinas ad verbum e Graecis expressas non inviti legant.

*Das PPP expressas kann mit einem Relativsatz übersetzt werden.*



[Zurück zum Text](#)





---

## De finibus 1, 5

Mihi quidem nulli satis eruditi videntur,

quibus nostra ignota sunt.

An „Utinam ne in nemore . . . “ nihilo minus legimus quam hoc idem Graecum,

quae autem de bene beateque vivendo a Platone disputata sunt,

haec explicari non placebit Latine?

Quid?

**non placēbit explicārī: Der passivische Infinitiv kann im Deutschen nicht wiedergegeben werden. Übersetze: das ... zu erläutern wird auf Ablehnung stoßen?**

[Zurück zum Text](#)

---

## De finibus 1, 6

Si nos non interpretum fungimur munere, sed tuemur ea,

quae dicta sunt ab iis,

quos probamus,

eisque nostrum iudicium et nostrum scribendi ordinem adiungimus,

quid habent,

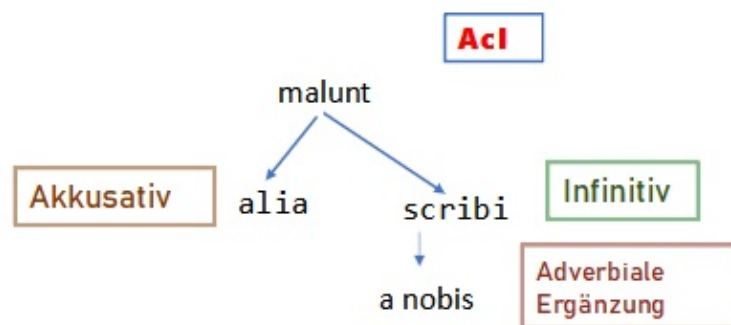
cur Graeca anteponant iis,

quae et splendide dicta sint neque sint conversa de Graecis?

[Zurück zum Text](#)

## De finibus 1, 11

Qui autem alia malunt scribi a nobis,  
aequi esse debent,  
quod et scripta multa sunt,  
sic ut plura nemini e nostris,  
et scribentur fortasse plura,  
si vita suppetet;



De finibus 1, 11



[Zurück zum Text](#)

---

1, 11

Et tamen,

qui diligenter haec,

quae de philosophia litteris mandamus,

legere assueverit,

iudicabit nulla ad legendum his esse potiora.

[Zurück zum Text](#)



---

De finibus 1, 11

Quid est enim in vita tantopere quaerendum quam cum omnia in philosophia, tum id, quod his libris quaeritur,

- (a) qui sit finis, quid extremum, quid ultimum,  
quo sint omnia bene vivendi recteque faciendi consilia referenda,
- (b) quid sequatur natura ut summum ex rebus expetendis,
- (c) quid fugiat ut extremum malorum?

quaerendum est: *prädikatives Gerundivum*, zu übersetzen mit „müssen“.

[Zurück zum Text](#)

---

De finibus 1, 11

Qua de re est inter doctissimos summa dissensio.

Quis ergo alienum putet eius esse dignitatis,

quam mihi quisque tribuat,

exquirere,

quid in omni munere vitae optimum et verissimum sit?

[Zurück zum Text](#)

---

URL dieses Textes: [www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/cicero-de-finibus-bonorum-et-malorum/de-finibus-1-1.html](http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/cicero-de-finibus-bonorum-et-malorum/de-finibus-1-1.html)